

Tyto organizace podporují následující
profesionálně vyškolené odborníky:

KDO JSOU?

INTERKULTURNÍ ASISTENTI

INTERKULTURNÍ MEDIÁTOŘI

KOMUNITNÍ TLUMOČNÍCI

Existuje mnoho osob, které překládají, tlumočí či vyřizují různé záležitosti pro cizince na českých úřadech, zastupují je u soudu apod.

Jen někteří z nich jsou však skutečně kvalitními odborníky.

Dobrý komunitní tlumočnick, interkulturní asistent či interkulturní mediátor by měl mít pozitivní morální vlastnosti a měl by být profesionálně vzdělán.

U nekvalitních tlumočnicků a zprostředkovatelů se může lehce stát, že najatý zprostředkovatel/tlumočnick:

- příslibí něco, co nedokáže splnit
- vykoná, co potřebujete, ale neupozorní na možná rizika či návazné povinnosti a formality, které musíte vykonat
- vyřeší Váš problém s kladným výsledkem, ovšem nelegálním způsobem
- vezme si od Vás originální doklady a nevrátí je zpět
- bude špatně tlumočit u soudu a změni obsah Vašeho sdělení natolik, že se nikdo nedozví, co jste ve skutečnosti říkali
- zaneše do řešení problému nepřesné informace, které mohou nesprávně ovlivnit výsledek vyjednávání či řešení sporů.

Každý, kdo si najímá zprostředkovatele či tlumočnicka, by si měl ověřit, komu za požadované služby zaplatí: má skutečně patřičné znalosti a dovednosti?

KDO JE?

KOMUNITNÍ TLUMOČNÍK

Co všechno musí umět, aby dobře tlumočil?

- **plynule český běžný jazyk**
- **dobře český právní jazyk**
- **plynule druhý běžný jazyk**
- alespoň částečně **druhý právní jazyk**
- jazyky ovšem nestačí, musí umět **dobře tlumočit**
- **nesmí být osobně zainteresován**, motivován k tomu, aby záměrně tlumočil nepřesně či špatně
- musí tlumočit **přesně to, co zúčastněné strany říkají**
- **nesmí obsah sdělení nijak upravovat ani přidávat své komentáře**
- pokud chce vložit svůj komentář, **musí dopředu upozornit**, že jde o jeho osobní poznámku
- musí znát dobře **prostředí ČR**
- musí znát dobře **českou administrativu a české instituce**
- musí znát dobře **prostředí migranta**, z jakého přijel do ČR
- musí znát **zákon o pobytu cizinců v ČR**.

Ani student, který v ČR vyrůstal, ani tlumočnick, který tlumočí již mnoho let, nemusí být dobrý komunitní tlumočnick. Speciálně vyškolení komunitní tlumočnicki pro oblast tlumočení cizincům, migrantům a dalším specifickým skupinám se nazývají **komunitní tlumočnicki nebo sociální tlumočnicki** a o svém vzdělání v této oblasti **mají doklad** (osvědčení, zkoušku, doporučení známé organizace apod.).

KDO JE?

INTERKULTURNÍ ASISTENT

Co všechno musí umět, aby mohl efektivně pomoci?

- kromě nezbytných znalostí dobrého tlumočnicka (viz výše):
- **dokáže vysvětlit, co tlumočí**
- ovládá **základy komunikace, vyjednávání a metody řešení konfliktů (mediace, facilitace)**
- zná **rozdíly mezi dvěma kulturami** a dokáže je **popsat a vysvětlit**
- zná **základy práva** a zná dobře **zákon o pobytu cizinců v ČR**
- je vyškolen **v základech sociální práce**: dokáže vést iniciační pohovor, rozumí metodice sociální intervence, rozumí základům oborů sociologie, psychologie, základům krizové intervence apod.

Rovněž **interkulturní asistenti mají o svém vzdělání doklad** (osvědčení, doporučení apod.). Jejich široké uplatnění naleznete **v nemocnicích, neziskových organizacích i státních úřadech** (např. MV ČR); v takovém případě jsou navíc vyškoleni v oboru činnosti dané organizace (zdravotnictví, streetwork, sociální práce, právo apod.). **Některé organizace v ČR již profesionální interkulturní asistenty využívají.** Také Vy můžete o jejich služby požádat.

KDO JE?

INTERKULTURNÍ MEDIÁTOR

Co všechno musí umět, aby mohl efektivně pomoci?

Kromě znalostí tlumočení a interkulturní asistence (viz. výše):

- má speciální školení v oblasti **řešení sporů**:
 - mezi příslušníky dvou různých kultur
 - mezi skupinami dvou různých kultur
 - uvnitř komunit.
- **umí vyjednávat**
- **umí mediaci**
- **umí facilitaci**
- umí pracovat spolu s tlumočnickem či interkulturním asistentem
- rozumí velmi dobře oběma kulturám i prostředí v obou zemích.

Interkulturní mediátoři pomáhají cizincům při styku s českou majoritou, a českým institucím naopak při nedorozuměních s cizinci. **Efektivně napomáhají tomu, aby každá ze stran porozuměla chování druhé strany, a mohla tak na něj adekvátně reagovat.** Interkulturní mediátoři mohou být užiteční v případě (dlouhodobých) neshod s úřady či institucemi, sousedy v domě apod. Ani interkulturním mediátorům nechybí **doklad o jejich kvalifikaci** (osvědčení, doporučení apod.).

V České republice jde o nově zaváděné pojmy, a proto není jejich užívání dosud sjednoceno. V každém případě však výkon tlumočení či zprostředkování s výše popsaným vzděláním napomáhá kvalitní pomoci a ochraně klienta.

Pro informace pište na e-mail:
klubhanoi@klubhanoi.cz

Poštovní adresa:
Klub Hanoi, Černého 426, 182 00 Praha 8

Kancelář:
OC SAPA (šedá budova u vrátnice, 6. patro),
Libušská 319, Praha 4 – Písnice
Spojení MHD: autobusy č. 113, 333, 198, 197, 331,
zastávka Sídliště Písnice
Otevřena každou středu, osobní schůzku je možné domluvit na emailu výše.

Vítáme také finanční příspěvky nebo sponzorské dary na účet Klubu Hanoi: 2105343359/0800
IBAN CZ41 0800 000002105343359.